

هل العدد الذي يقول المنبت الجبال عشبا محرف ؟ مزمور 8:147

Holy_bible_1

الشبهة

من الكتاب ، ولقد حاول القائلون على نسخة الآباء اليسوعيين التتويه عن بعض هذه المواضع التي وصل إلينا فيها النص مبتوراً ، وحتى لا نحليل على القاريء ، فسوف نورد النص ونحقيه بتعليق القساوسة واضعي نسخة الآباء اليسوعيين .
النص : وينبت العشب في الجبال والزرع لمنفعة الإنسان (مزمور ٨:١٤٧)
التعليق : هذا الشطر مهمل في النص العبري وموجود في النص اليوناني .

الرد

في البداية كما ذكرت في موضوعات سابقة التعليقات النقدية الهامشية الموجوده في ترجمه اليسوعيه هي لم يقم بها الاباء اليسوعيين الذين قاموا بالترجمة في 1897 م فترجمتهم الاصلية بدون شواهد ولكن هذه الشواهد اضيفت لاحقا تقريبا سنة 1989 م . وايضا كما وضحت هي تعليقات نقدية راديكالية مرفوض قدر كبير منها لانها تقدم فكر لايسنده الكثير من المخطوطات ولا

اقوال الالباء بل عادة تبحث عن الرأي الشاذ الفردي المرفوض وتقدمه علي انه الاصل او تقدم معلومه صحيه ولكن تضعها في صورة مرفوضه ولهذا الاضافات النقدية لا يعتد بها ولا تمثل رأيي الالباء اليسوعيين بل هذه التعليقات هي فقط نقدية راديكاليه مخالفه دائما للرأي التقليدي

ولهذا لانها تناسب هواهم وفكرهم الغير حيادي المرفوض فتعليق اليسوعية هو المصدر الذي يستعين به المشككين دائما

فبدراة العدد سنري ان تعليق اليسوعية هو تعليق خاطئ لانه اعتقد ان ما هو موجود في بعض نسخ السبعينية من تفسير هو مفقود من العبري هذا خطأ شديد ولتاكيد اصالة العدد ندرس التراجم المختلفه ثم النسخ العبرية

التراجم العبري

التي كتبت نفس النص التقليدي

الفانديك

8 الْكَاسِي السَّمَاوَاتِ سَحَابًا الْمُهَيَّي لِلْأَرْضِ مَطَرًا الْمُنْبِتِ الْجِبَالِ عُشْبًا

الحياة

8 فهو يكسو السماوات سحابا ويمطر على الأرض، وينبت العشب على الجبال.

المشتركة

مز-147:8: الرَّبُّ يُعْطِي السَّمَاءَ بِالسُّحُبِ، وَيُهَيِّئُ الْمَطَرَ لِلْأَرْضِ، وَيُنْبِتُ الْعُشْبَ فِي الْجِبَالِ.

(ولم تكتب تعليق هامشي ان هناك اي خطأ او حذف او غيره)

اما التي كتبت الاضافة

8 فإنه يجلل السماء بالغيوم ويهيئ المطر للأرض وينبت العشب في الجبال والزرع لمنفعة الإنسان.

الكاثوليكية

مز-147:8: فَإِنَّهُ يُجَلِّلُ السَّمَاءَ بِالْغُيُومِ وَيُهَيِّئُ الْمَطَرَ لِلْأَرْضِ وَيُنْبِتُ الْعُشْبَ فِي الْجِبَالِ وَالزَّرْعَ لِمَنْفَعَةِ الْإِنْسَانِ.

ونلاحظ ان التراجم كتبت مثل النص التقليدي ولكن لان معلقوا اليسوعية يعلقون علي الترجمة اليسوعية التي كتبت ما اضافته السبعينية كاسلوب تفسيري فهم يقولوا ان العدد بهذه الطريقة ناقص

فنري ان التراجم العربي وضعت النص ولا يوجد تعليق علي ان هناك شئ مفوق او محرف الا في اليسوعية فقط وبدون دليل

التراجم الانجليزية

اولا التي كتبتة كما جاء في النص العبري

Psalms 147:8

(ACV) who covers the heavens with clouds, who prepares rain for the earth, who makes grass to grow upon the mountains.

(AKJ) Who covers the heaven with clouds, who prepares rain for the earth, who makes grass to grow on the mountains.

(ASV) Who covereth the heavens with clouds, Who prepareth rain for the earth, Who maketh grass to grow upon the mountains.

(BBE) By his hand the heaven is covered with clouds and rain is stored up for the earth; he makes the grass tall on the mountains.

(VW) who covers the heavens with clouds, who prepares rain for the earth, who makes grass to grow on the mountains.

(Bishops) Who couereth the heauen with cloudes: who prepareth rayne for the earth, who maketh grasse to growe vppon the mountaynes.

(CEV) He fills the sky with clouds and sends rain to the earth, so that the hills will be green with grass.

(CLV) The One covering the heavens with thick clouds, The One preparing rain for the earth, The One sprouting grass on the mountains,

(Darby) Who covereth the heavens with clouds, who prepareth rain for the earth, who maketh grass to grow upon the mountains;

(ESV) He covers the heavens with clouds;
he prepares rain for the earth;
he makes grass grow on the hills.

(ERV) He fills the sky with clouds. He sends rain to the earth. He makes the grass grow on the mountains.

(EVID) Who covers the heaven with clouds, who prepares rain for the earth, who makes grass to grow upon the mountains.

(Geneva) Which couereth the heauen with cloudes, and prepareth raine for the earth, and maketh the grasse to growe vpon the mountaines:

(GLB) der den Himmel mit Wolken verdeckt und gibt Regen auf Erden; der Gras auf Bergen wachsen läßt;

(GNB) He spreads clouds over the sky; he provides rain for the earth and makes grass grow on the hills.

(GW) He covers the sky with clouds. He provides rain for the ground. He makes grass grow on the mountains.

(HCSB-r) who covers the sky with clouds,
prepares rain for the earth,
and causes grass to grow on the hills.

(HNV) who covers the sky with clouds, who prepares rain for the earth, who makes grass grow on the mountains.

(csb) who covers the sky with clouds,

prepares rain for the earth,
and causes grass to grow on the hills.

(IAV) Who covereth the heaven with clouds, who prepareth rain for the earth, who maketh grass to grow upon the mountains.

(ISRAV) Who covereth the heaven with clouds, who prepareth rain for the earth, who maketh grass to grow upon the mountains.

(JST) Who covereth the heaven with clouds, who prepareth rain for the earth, who maketh grass to grow upon the mountains.

(JOSMTH) Who covereth the heaven with clouds, who prepareth rain for the earth, who maketh grass to grow upon the mountains.

(KJ2000) Who covers the heaven with clouds, who prepares rain for the earth, who makes grass to grow upon the mountains.

(KJV) Who covereth the heaven with clouds, who prepareth rain for the earth, who maketh grass to grow upon the mountains.

(KJV-1611) Who couereth the heauen with cloudes, who prepareth raine for the earth: who maketh grasse to growe vpon the mountaines.

(KJV21) who covereth the heavens with clouds, who prepareth rain for the earth, who maketh grass to grow upon the mountains.

(KJVA) Who covereth the heaven with clouds, who prepareth rain for the earth, who maketh grass to grow upon the mountains.

(LITV) who covers the heavens with clouds; who prepares rain for the earth; who makes grass to grow *on* the mountains.

(MKJV) who covers the heavens with clouds, who prepares rain for the earth, who makes grass to grow *on* the mountains.

(nas) Who covers [\(4600\)](#) the heavens with clouds, Who provides [\(4601\)](#) rain for the earth, Who makes [\(4602\)](#) grass to grow [\[1537\]](#) on the mountains.

(NCV) He fills the sky with clouds and sends rain to the earth and makes grass grow on the hills.

(NET.) He covers the sky with clouds, provides the earth with rain, and causes grass to grow on the hillsides.

(NAB-A) Who covers the heavens with clouds, provides rain for the earth, makes grass sprout on the mountains,

(NIVUK) He covers the sky with clouds; he supplies the earth withrainand makes grass grow on the hills.

(NLV) He covers the heavens with clouds. He gives rain for the earth.
He makes grass grow on the mountains.

(nrs) He covers the heavens with clouds, prepares rain for the earth,
makes grass grow on the hills.

(RNKJV) Who covereth the heaven with clouds, who prepareth rain
for the earth, who maketh grass to grow upon the mountains.

(RV) Who covereth the heaven with clouds, who prepareth rain for
the earth, who maketh grass to grow upon the mountains.

(TMB) who covereth the heavens with clouds, who prepareth rain for
the earth, who maketh grass to grow upon the mountains.

(TRC) Which covereth the heaven with clouds, prepareth rain for the
earth, and maketh the grass to grow upon the mountains.

(UPDV) Who covers the heavens with clouds, Who prepares rain for
the earth, Who makes grass to grow on the mountains.

(Webster) Who covereth the heaven with clouds, who prepareth rain
for the earth, who maketh grass to grow upon the mountains.

(YLT) Who is covering the heavens with clouds, Who is preparing for
the earth rain, Who is causing grass to spring up *on* mountains,

التراجم التي اتبعت النص السبعيني

(DRB) Who covereth the heaven with clouds, and prepareth rain for the earth. Who maketh grass to grow on the mountains, and herbs for the service of men.

(NWT) The One who is covering the heavens with clouds, The One preparing rain for the earth, The One making the mountains to sprout green grass.

ففهنا ان النص التقليدي هو الذي اتفق عليه اكثر التراجم الا قلّه اتبعوا ما كتبه السبعينية

وايضا النسخ التي تضع تعليقات نقدية

KJV	Who covereth the heaven with clouds, who prepareth rain for the earth, who maketh grass to grow upon the mountains. © Info
NKJV	Who covers the heavens with clouds, Who prepares rain for the earth, Who makes grass to grow on the mountains. © Info
NLT	He covers the heavens with clouds, provides rain for the earth, and makes the grass grow in mountain pastures.

	© Info
NIV	He covers the sky with clouds; he supplies the earth with rain and makes grass grow on the hills. © Info
ESV	He covers the heavens with clouds; he prepares rain for the earth; he makes grass grow on the hills. © Info
RVR	El es quien cubre de nubes los cielos, El que prepara la lluvia para la tierra, El que hace a los montes producir hierba. © Info
NASB	Who covers the heavens with clouds, Who provides rain for the earth, Who makes grass to *grow on the mountains. © Info
RSV	He covers the heavens with clouds, he prepares rain for the earth, he makes grass grow upon the hills. © Info

ASV	Who covereth the heavens with clouds, Who prepareth rain for the earth, Who maketh grass to grow upon the mountains. © Info
YLT	Who is covering the heavens with clouds, Who is preparing for the earth rain, Who is causing grass to spring up [on] mountains, © Info
DBY	Who covereth the heavens with clouds, who prepareth rain for the earth, who maketh grass to grow upon the mountains; © Info
WEB	Who covereth the heaven with clouds, who prepareth rain for the earth, who maketh grass to grow upon the mountains. © Info
HNV	Who covers the sky with clouds, Who prepares rain for the eretz, Who makes grass grow on the mountains. © Info

ولم تكتب ترجمه ما ادعاه الترجمة اليسوعية ولم تقول ان هذا ضائع او محزوف او محرف فقط
تفسر

فبهذا اعتقد تاكدنا اكثر انه لا يوجد اي تعليق ولا اي اشارة الي ان هناك كلمات ضائعة بل العدد
كامل

التراجم القديمة

اولا الفلجاتا

من القرن الرابع للقديس جيروم واكدت النص التقليدي

(Vulgate) (146:8) qui operit caelos nubibus et praebet terrae pluviam et
oriri facit in montibus germen

Who covereth the heaven with clouds, and prepareth rain for the earth.

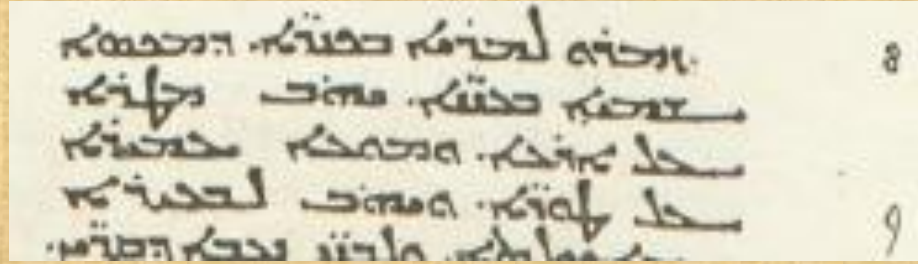
Who maketh grass to grow on the mountains

وايضا السريانية البشيتا

من القرن الرابع

(Lamsa) Who covers the heavens with clouds, who gives rain upon
the earth, who makes grass to grow upon the mountains.

والسريانية القديمة



فالتراجم القديمة تؤكد اصالة النص العبري في مقابل السبعينية

وايضا الترجوم يؤكد نفس النص

اما عن السبعينية فهي التي اضافت هذا الجزء التفسيري

(LXX) (146:8) τῷ περιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, τῷ ἐτοιμάζοντι τῇ γῇ ὑετόν, τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσι χόρτον (καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων,)

(Brenton) who covers the heaven with clouds, who prepares rain for the earth, who causes grass to spring up on the mountains, [and green herb for the service of men;]

وحتي ترجمة السبعينية وضعته بين اقواس لانه اضافه تفسيرية

النصوص العبري

147:8 תהלים Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

המבסה שמים בעבים המכין לארץ מטר המצמיח הרים חציר:

147:8 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

.....
הַמְכֹסֶה שָׁמַיִם | בְּעֵבִים הַמְכִּין לָאָרֶץ מִטֶּר הַמְצַמִּיחַ הָרִים חָצִיר:
.....

147:8 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

.....
המכסה שמים | בעבים המכין לארץ מטר המצמיח הרים חציר:
.....

147:8 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

.....
הַמְכֹסֶה שָׁמַיִם | בְּעֵבִים הַמְכִּין לָאָרֶץ מִטֶּר הַמְצַמִּיחַ הָרִים חָצִיר:
.....

147:8 Hebrew OT: Aleppo Codex

.....
המכין לארץ מטר המצמיח הרים חציר --ח המכסה שמים בעבים
.....

147:8 Hebrew Bible

.....
המכסה שמים בעבים המכין לארץ מטר המצמיח הרים חציר:
.....

(BHS)הַמְכֹסֶה שָׁמַיִם בְּעֵבִים הַמְכִּין לָאָרֶץ מִטֶּר הַמְצַמִּיחַ הָרִים חָצִיר:

(BHS+) המכסה שמים בעבים המכין לארץ מטר מצימית הרים
3680 8064 5645 776 4306 2022 2682

(IHOT+) המכסה שמים H3680 Who covereth H8064 the heaven בעבים H5645 with clouds

המכין H3559 who prepareth לארץ, H776 for the earth, מטר H4306 rain המצימית H6779 to grow

הרים H2022 upon the mountains. חציר: H2682 who maketh grass

(HOT) המכסה שמים בעבים המכין לארץ מטר המצימית הרים חציר:

(HOT+) המכסה שמים H3680 H8064 בעבים H5645 המכין H3559 לארץ H776 מטר H4306

המצימית H6779 הרים H2022 חציר: H2682

(JPS) Who covereth the heaven with clouds, who prepareth rain for
the earth, who maketh the mountains to spring with grass.

وايضا المخطوطات مثل اليبو

إذا لا يوجد اي تحريف ولا حذف ولا فقدان ولا اي شيء ولا يوجد اي دليل علي ما افترضوه خطأ
من علقوا علي اليسوعية

فهو تعليق نقدي راديكالي مرفوض لايسنده اي دليل الا انه اضافته تفسيرية من السبعينية

واخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب واَقوال الاباء

كثيراً ما يشير السحاب إلي القديسين، الذين إذ تُغفر خطاياهم، لا تثقل نفوسهم لتهبط إلي الأرض، أو تغوص في الأعماق كحجرٍ، بل تطير كسحابٍ نحو السماء، وترتفع من مجدٍ إلي مجدٍ.
الله في حبه للبشرية يهيئ للأرض مطراً، فيحول البراري القاحلة إلي جناتٍ مثمرةٍ. ما هو هذا المطر إلا نعمته الإلهية التي تنزل إلى قلوبنا، فتقيم ملكوتاً إلهياً داخلنا؟

"المنبت الجبال عشباً"، تكسوها بالجمال، وتجعلها صالحة لرعاية الغنم، ويرتفع عليها
الرعاة بقطعانهم بفرحٍ وبهجةٍ. هكذا يعمل الله في حياة أولاده، فيقيم منهم جبلاً مقدساً، تصير مراعي
خضراء ترعى فيها نفوس كثيرة، حيث تجد فيها كلمة الله طعاماً روحياً ينعشها.

في العبارات السابقة أوضح القديس أغسطينوس أن ما ورد في الكتاب المقدس يبدو أحياناً
غامضاً حتى نقرع على الباب، فيهبنا الله فهماً، ونتمتع بخبرات مفرحة. كما أوضح أن الله يرفع
الودعاء الذين يرواح التواضع يطلبون من الله الفهم، ولا يأخذون موقف النقد بروح الكبرياء
والنشامخ.

الآن يقدم المرتل تشبيهاً عملياً. عندما تمتلئ السماء سحاباً تختفي السماء وتبدو غامضة، وإذا
ثُمطر السحب تأتي الأرض بثمار كطعام للإنسان والحيوان. هكذا السحب هنا هي غموض النبوات
في الكتاب المقدس، لكن متى تحققت يدرك المؤمن الأسرار الإلهية، ويتقبل هذا المطر، أي الفهم
المقدم لنا من الأعالي، ليجعل أرضنا مثمرة ومتهللة!

❖ انظروا إلى حكمته، فقد أشار (المرتل) إلى الأمور الصالحة التي للنفع العام والمقدمة لكل واحدٍ، غالبًا أفواه (الأشجار) بذات الفيض الذي يقدمه الله. بمعنى آخر إن كان هكذا يقدم عناية عظيمة حتى بالنسبة لغير المؤمنين حتى يجمع سحبًا، ويرسل مطرًا للشرب، ويهب حيوية للأرض، كم بالأكثر يعمل لنفعكم يا من تُدعون شعبه الخاص^[24].

❖ لنلا يقول شخص متبلد: بماذا تنفعني السماوات؟ للحال يشير إلى حاجة البشرية، مظهرًا هذه الإضافة لماذا يكسي السماوات بالسحاب. يقول: من أجلكم؛ لكي يمدكم بالمطر، فالمطر هو لأجلكم، حيث يجعل العشب ينمو... إنه يرسل المطر للشرب، ويهب الأرض حيوية وبهجة، وبالأكثر هو لنفعكم أنتم الذين تُدعون شعبه الخاص^[25].

القديس يوحنا الذهبي الفم

❖ "المهيئ للأرض مطرًا". تحتاج الأرض إلى المطر، ينبوع التعاليم الإلهية، لتعطي ثمرًا.

"المنبت الجبال عشبًا". الكتاب المقدس يدعو إبراهيم جبلاً، وإرميا وإسحق والأنبياء جبلاً مقدسة. هذه الجبال تضم محاصيل وعشبًا. فالإنسان يحصل على المحاصيل منهم، والحيوانات تحصل على العشب^[26].

القديس جيروم

والمجد لله دائماً